



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
22 September 2017
Russian
Original: Chinese

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**

**ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ
(ППТЮ)**

Содержание

	Стр.
Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ)	4
Дело 1699: КМКПТ 1(1)(b); 11; 72(1); 82(2) — Китайская Народная Республика: Муниципальный народный суд Янчжоу, провинция Цзянсу, (2014) <i>Yang Shang Wai Chu Zi No. 00017</i> (9 сентября 2014 года).....	4
Дело 1700: КМКПТ 1; [53] — Китайская Народная Республика: Новый районный народный суд Пудуна, муниципалитет Шанхая, (2013) <i>Pu Min Er (Shang) Chu Zi No. S1846</i> (18 июля 2014 года).....	5
Дело 1701: КМКПТ [1]; 4(a); 25; [39]; 49; 74; [78] — Китайская Народная Республика: Верховный народный суд, (2013) <i>Min Si Zhong Zi No. 35</i> (30 июня 2014 года).....	5
Дело 1702: КМКПТ 1(1); 7; 11 — Китайская Народная Республика: Народный суд промежуточной инстанции Жичжао, провинция Шаньдун, (2013) <i>Ri Min San Chu Zi No. 4</i> (12 декабря 2013 года).....	7
Дело 1703: КМКПТ 1; 53; 78 — Китайская Народная Республика: Новый районный народный суд Пудуна, муниципалитет Шанхая, (2012) <i>Pu Min Er (Shang) Chu Zi No. S749</i> (20 июня 2013 года).....	8
Дело 1704: КМКПТ 1; 53; 59; 78 — Китайская Народная Республика: Муниципальный народный суд промежуточной инстанции Нинбо, провинция Чжэцзян, (2009) <i>Zhe Yong Shang Wai Chu Zi No. 232</i> (29 июля 2011 года).....	8
Дело 1705: КМКПТ 1(1)(b); 53 — Китайская Народная Республика: Муниципальный народный суд промежуточной инстанции Уху, провинция Аньхой, (2009) <i>Wu Zhong Min San Zhong Zi No. 2</i> (5 января 2010 года).....	9
Дело 1706: КМКПТ 1(1)(a); 10(a) — Китайская Народная Республика: Муниципальный народный суд промежуточной инстанции Шэньчжэня, провинция Гуандун, (2008) <i>Shen Zhong Fa Min Si Zhong Zi No. 101</i> (30 марта 2009 года).....	10



Дело 1707: КМКПТ 1; 25; 35; 51(2) — <i>Китайская Народная Республика:</i> <i>Высший народный суд провинции Чжецзян, (2007) Hang Min San Chu Zi</i> <i>№. 45 (24 декабря 2008 года)</i>	11
Дело 1708: КМКПТ [1]; 53; 62 — <i>Китайская Народная Республика:</i> <i>Высший народный суд провинции Чжецзян, (2008) Zhe Min San Zhong Zi</i> <i>№. 109 (24 апреля 2008 года)</i>	12

Введение

Данный сборник резюме дел входит в систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, принятых на основе конвенций и типовых законов, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Цель системы – содействовать единообразному толкованию этих правовых текстов путем отсылки к международным нормам, которые соответствуют международному характеру таких документов в отличие от чисто внутренних правовых концепций и традиций. Более полная информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей ([A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1](http://www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do)). С документами ППТЮ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ: <http://www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do>.

В содержании на первой странице каждого выпуска ППТЮ приводится полный перечень реквизитов каждого дела, содержащегося в подборке, а также указываются отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или третейским судом или на которые делались ссылки. Кроме того, в заголовке к каждому делу указывается адрес в сети Интернет (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, а также адреса, если таковые имеются, веб-сайтов, на которых размещены переводы этих решений на официальный язык (языки) Организации Объединенных Наций (следует иметь в виду, что ссылки на веб-сайты, не являющиеся официальными веб-сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб-сайтов часто меняются; все адреса в Интернете, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). Резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, содержат ссылки на ключевые слова, которые соответствуют терминам, включенным в Тезаурус по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, который был подготовлен Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами. Ссылки на ключевые слова содержатся также в резюме дел, связанных с толкованием Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Поиск резюме может производиться с помощью базы данных, доступ к которой может быть получен через веб-сайт ЮНСИТРАЛ, по всем имеющимся идентификаторам: стране, законодательному тексту, номеру дела в системе ППТЮ, номеру выпуска ППТЮ, дате вынесения решения или по нескольким таким идентификаторам.

Резюме дел подготавливаются назначаемыми правительствами национальными корреспондентами или отдельными авторами; как исключение, они могут быть подготовлены самим Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за ошибки, пропуски или другие недостатки.

Авторское право защищено законом © Организация Объединенных Наций, 2017 год
Отпечатано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

**Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций
о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ)**

Дело 1699: КМКПТ 1(1)(b); 11; 72(1); 82(2)

Китайская Народная Республика: Муниципальный народный суд Янчжоу,
провинция Цзянсу

(2014) Yang Shang Wai Chu Zi No. 00017

9 сентября 2014 года

Подлинный текст на китайском языке

Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*

Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

Японский покупатель неоднократно приобретал продукцию из корней лотоса у китайского продавца. Поскольку продавец прекратил свою предпринимательскую деятельность, покупатель обратился к нему с просьбой возратить платежи, которые были произведены заблаговременно, на основании ведомостей текущих счетов, проверенных обеими сторонами.

Суд установил, что, поскольку соответствующими местами нахождения коммерческих предприятий данных двух сторон являлись места в Китае и Японии, т.е. в государствах, которые подписали Конвенцию, Конвенцию следует применять в качестве законодательства, применимого к урегулированию спора, за исключением оговорок, сделанных этими подписавшими Конвенцию сторонами. Покупатель и продавец не подписывали письменный договор, и поскольку Китай сделал оговорки в отношении статьи 1(1)(b), статьи 11 Конвенции и положения Конвенции, касающегося содержания статьи 11, то законодательство места нахождения коммерческого предприятия сторон или другие законодательные акты, которые наиболее тесно связаны с исполнением их обязательств и которые наилучшим образом воплощают характерные черты договора, должны применяться к вопросу о том, существовал ли действительный договор купли-продажи, заключенный между сторонами. Поскольку место нахождения коммерческого предприятия продавца, т.е. ответчика по рассматриваемому делу, а также место исполнения договора находились в пределах территории Китайской Народной Республики, то должны применяться соответствующие положения законодательства Китайской Народной Республики.

Что касается вопроса о том, должен ли продавец возместить авансовые платежи, то суд определил, что на основании статьи 10(1) Закона о договорах [Китайской Народной Республики], хотя покупатель в данном деле не представил письменный экземпляр договора, вполне могло бы быть доказано, что эти две стороны фактически заключили договор купли-продажи, с учетом бухгалтерских ведомостей и содержания письменных ответов ответчика; поскольку такой договор не нарушал обязательных положений китайского законодательства, обе стороны должны исполнить свои обязательства согласно Конвенции. Поскольку продавец не предоставил товар своевременно после его оплаты покупателем и поскольку ответчик прекратил свою предпринимательскую деятельность, отсутствовала возможность исполнения договора и, таким образом, покупатель имел право объявить о расторжении договора на основании статьи 72(1) КМКПТ. Кроме того, согласно статье 82(2) КМКПТ покупатель имел право потребовать возмещения продавцом авансовых платежей после объявления о расторжении договора. Таким образом, суд предписал продавцу возместить авансовые платежи, которые были произведены покупателем.

Дело 1700: КМКПТ 1; [53]

Китайская Народная Республика: Новый районный народный суд Пудуна, муниципалитет Шанхая

(2013) Pu Min Er (Shang) Chu Zi No. S1846

18 июля 2014 года

Подлинный текст на китайском языке

Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*

Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

Китайский продавец продал коврики для ванной комнаты покупателю из Соединенных Штатов. После поставки этого товара китайским продавцом покупатель из Соединенных Штатов Америки утверждал, что, поскольку потребители возвратили определенную часть ковриков, имеющих проблемы с точки зрения качества, покупатель вычитет сумму, соразмерную [этой части], из цены, и подготовил «аналитический доклад» о бракованных предметах. Продавец считал, что его товар прошел инспекцию до отгрузки, и отказался признать сумму, которую вычител покупатель. Продавец неоднократно требовал платежа, однако покупатель продолжал отказываться оплатить часть цены на том основании, что эти товары были дефектными и не могли быть проданы. Покупатель утверждал, что был проведен арбитраж по этому спору и было вынесено решение Пекинским отделением Китайской международной торговой арбитражной комиссии и что арбитражный суд отклонил все требования продавца.

Суд установил, что данные две стороны не согласовали вопрос о применимом законодательстве; кроме того, поскольку места нахождения их коммерческих предприятий соответственно расположены в государствах, подписавших Конвенцию, т.е. в Китае и Соединенных Штатах, Конвенция должна применяться в настоящем деле. После проведения слушаний по делу суд определил, что арбитражное решение, упомянутое покупателем, не включает этот договор и оспариваемые издержки, связанные с этим делом; принцип *non bis in idem* не являлся применимым, и в связи с этим суд должен был принять решение относительно спора по настоящему делу. Доказательства, предоставленные покупателем в поддержку требования о вычете, включая «аналитический доклад» относительно дефектных товаров, заказ на приобретение товара и счет на оплату, были датированы днем до отгрузки оспариваемого товара, и по этой причине суд постановил, что вычет, предложенный покупателем, не имеет отношения к заказу на приобретение товара, который оспаривается в настоящем деле, и что покупатель не имел права на прямой вычет этой суммы из заказа на приобретение товара. Следовательно, суд предписал покупателю выплатить продавцу цену данного товара.

Дело 1701: КМКПТ [1]; 4(a); 25; [39]; 49; 74; [78]

Китайская Народная Республика: Верховный народный суд

(2013) Min Si Zhong Zi No. 35

30 июня 2014 года

Подлинный текст на китайском языке

Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*

Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

В 2008 году покупатель — сингапурская компания — и продавец — немецкая компания — заключили договор о приобретении нефтяного кокса, предусмотрев, что типичная величина индекса HGI нефтяного кокса должна составлять 36–46 и что покупатель имел право предъявить продавцу требование в отношении качества или количества товара в течение 60 дней со дня его прибытия в порт. Договор был заключен, регулировался и толковался в соответствии с законодательными актами штата Нью-Йорк Соединенных Штатов. Договорная цена, согласованная сторонами в отношении нефтяного кокса, составляла

301,56 долл. США за тонну (или 2 057,6 юаней, т.е. женьминби, при применении стандартного обменного курса в размере 6,8232). Покупатель оплатил все счета непосредственно после поставки товара. Тем временем рыночная цена нефтяного кокса понизилась до 1 305 юаней, т.е. женьминби, за тонну. Впоследствии покупатель потребовал от продавца возмещения, поскольку продавец нарушил договор, так как величина индекса HGI [на поставленный товар] составила 32; впоследствии покупатель предъявил в суде иск о расторжении договора, требуя, чтобы продавец возместил произведенный платеж с процентами, а также принял на себя ответственность за убытки покупателя.

В ходе разбирательства в суде первой инстанции — Высшем народном суде провинции Цзянсу — покупатель, стремясь избежать дальнейших убытков в результате долгосрочного хранения в порту нефтяного кокса, являющегося предметом этого дела, и после направления продавцу уведомления в письменном виде договорился через материнскую компанию [покупателя] о продаже нефтяного кокса, являющегося предметом спора, третьей компании, не вовлеченной в это дело, за 1 575,50 юаней, т.е. женьминби, за тонну.

Суд первой инстанции, применяя соответствующие положения Конвенции, постановил, что разница между величиной индекса HGI и стоимостью, предусмотренной в договоре, представляет собой нарушение договора; кроме того, создав для покупателя значительные трудности на рынке и лишив покупателя выгод, которые предполагалось получить в результате подписания этого договора, [продавец] совершил существенное нарушение договора. Покупатель имел право объявить о расторжении договора, и срок действия этого права не истек в результате того, что [покупатель] превысил разумный срок. По этим причинам суд первой инстанции предписал, что договор должен быть объявлен ничтожным и недействительным и что продавец должен возместить цену этого товара с процентами (минус выгоды покупателя от перепродажи товара) и компенсировать убытки покупателю.

Продавец отказался согласиться с данным судебным решением и подал на него апелляцию. Верховный народный суд определил, что установление фактов по делу судом первой инстанции было по существу вполне ясным и что применение судом Конвенции также было обоснованным. Однако в отношении вопросов, связанных с этим делом, которые не регулируются положениями Конвенции, законодательство штата Нью-Йорк, которое было выбрано заинтересованными сторонами, должно было применяться. Согласно статье 4(а) КМКПТ Конвенция не содержит положения относительно вопроса о действительности договора и по этой причине договор в данном деле должен быть признан правомерным и действительным на основании законодательных актов Соединенных Штатов, представленных и проверенных этими двумя сторонами. Кроме того, хотя Сборник ЮНСИТРАЛ по прецедентному праву, касающемуся Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, не является составной частью Конвенции и не может служить правовым основанием в данном деле, он, тем не менее, служит надлежащей справочной оценкой для правильного понимания содержания соответствующих статей Конвенции.

Верховный народный суд определил, что требование покупателя расторгнуть договор следует понимать как направление суду просьбы об объявлении этого договора ничтожным и недействительным согласно положениям Конвенции. Однако величина индекса HGI являлась всего лишь одним из семи индексов, предусмотренных в данном договоре; кроме того, продажа оспариваемого нефтяного кокса компании, являющейся третьей стороной, по разумной цене показывает, что товар, являющийся предметом спора, хотя и не отвечает положениям договора, тем не менее все же имеет коммерческую стоимость. По этим причинам Верховный народный суд установил, что, хотя величина индекса HGI оспариваемого нефтяного кокса не соответствовала величине, предусмотренной в договоре, представляла собой нарушение договора, она не являлась суще-

ственным нарушением. Поскольку действия продавца не представляли собой существенное нарушение договора, покупатель не имел права объявлять данный договор расторгнутым на этом основании.

Верховный народный суд также установил, что покупатель поддерживал взаимоотношения доверенного лица-бенефициара со своей материнской компанией, установив таким образом договорные взаимоотношения в целях перепродажи с третьей стороной. Покупатель провел многочисленные переговоры с продавцом относительно расхождений в величине индекса HGI, а также поручил своей материнской компании представлять его на переговорах с продавцом. Нарушение продавцом договора объективно привело к неспособности покупателя перепродать этот товар своевременно, что привело к убыткам в результате воздействия колебаний рыночной цены. Однако Верховный народный суд установил, что покупатель также должен понести часть убытков, вызванных рыночными рисками.

В конечном счете Верховный народный суд постановил, что объявление договора ничтожным и недействительным судом первой инстанции должно быть аннулировано и предписал продавцу выплатить компенсацию за часть разницы в цене на этот товар в качестве части убытков покупателя.

Дело 1702: КМКПТ 1(1); 7; 11

Китайская Народная Республика: Народный суд промежуточной инстанции

Жичжао, провинция Шаньдун

(2013) Ri Min San Chu Zi No. 4

12 декабря 2013 года

Подлинный текст на китайском языке

Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*

Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

Покупатель из Республики Корея приобрел замороженный гладколобый удильщик у китайского продавца; после отгрузки в Корею данный товар не прошел инспекцию качества, и продавец согласился принять возвращенный товар. После возвращения товара покупатель не смог получить от продавца платеж в порядке возмещения и в связи с этим предъявил продавцу иск, требуя выплаты возмещения и процентов. Ответчик не появился в суде.

Суд установил, что согласно положениям статьи 1(1) КМКПТ Конвенция является применимым правом; в отношении вопросов, которые прямо не урегулированы в Конвенции, должны применяться положения соответствующих китайских законодательных актов. Согласно статье 11 КМКПТ договор о международной купле-продаже товаров был заключен и вступил в силу, в связи с чем обе стороны были обязаны осуществить свои договорные права и обязательства в соответствии с Конвенцией. С учетом статьи 7 Конвенции, статьи 4 Общих принципов гражданского права [Китайской Народной Республики] и статьи 61 Закона о договорах [Китайской Народной Республики] по настоящему делу покупатель должен вернуть товар продавцу с согласия продавца, а продавец должен возместить платеж по этой сделке в качестве разумной деловой практики. Продавец не был в состоянии предъявить доказательства, согласно которым было достигнуто соглашение с покупателем о невозвращении платежа за товар, и, таким образом, продавец должен нести последствия такой неспособности. Суд поддержал требование покупателя в выплате возмещения за оплату товара, предписал продавцу выплатить возмещение за оплату товара и, с учетом обстоятельств настоящего дела, предписал продавцу выплатить проценты на счет покупателя в Народном банке Китая по кредитной ставке за этот же период.

Дело 1703: КМКПТ 1; 53; 78

Китайская Народная Республика: Новый районный народный суд Пудуна, муниципалитет Шанхая

(2012) Pu Min Er (Shang) Chu Zi No. S749

20 июня 2013 года

Подлинный текст на китайском языке

Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*

Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

Китайский продавец экспортировал детали дивана испанскому покупателю в течение длительного периода времени; в последнее время испанский покупатель перестал исполнять обязательства по производству платежей за данный товар. Кроме того, продавец в нынешнем деле договорился о передаче, безвозмездно от третьей стороны, прав кредитора, процентов и процентов в порядке штрафной неустойки, которые причитались с испанского покупателя. На основании почтовой корреспонденции между этими двумя сторонами покупатель подтвердил сумму своей задолженности.

Суд установил, что, поскольку взаимоотношения в рамках договора купли-продажи имели место между сторонами, соответствующими местами нахождения их коммерческих предприятий являлись Китай или Испания, причем обе страны являлись государствами, подписавшими Конвенцию, соответствующие положения Конвенции могли бы быть применимыми к этому договору наряду с его исполнением и ответственностью за его нарушение. Поскольку Конвенция не содержит положений, касающихся вопроса передачи прав кредитора, сопряженной с этим делом, тем не менее суд мог бы применить китайское законодательство в соответствии с принципом наиболее тесной взаимосвязи. Согласно положениям статьи 53 КМКПТ, если продавец передал товар покупателю, то покупатель должен уплатить цену за товар продавцу. В настоящем деле, поскольку продавец не смог предъявить соответствующие доказательства в связи с его требованием на часть цены товара, суд отказался поддержать это требование, но выразил свое согласие с остальной частью цены на товар, подкрепленной доказательствами. Суд постановил, что передача прав кредитора третьей стороне продавцом в настоящем деле была законной и что покупатель должен выплатить продавцу возмещение. Статья 78 Конвенции предусматривает, что, если сторона допустила просрочку в уплате цены или иной суммы, другая сторона имеет право на проценты с просроченной суммы. Требование продавца в отношении выплаты ему процентов в настоящем деле имеет правовые основания, и суд его поддержал. И наконец, суд предписал испанскому покупателю выплатить покупную цену на товар, как это было определено судом, наряду с процентами, утраченными в результате просрочки платежей, китайскому продавцу.

Дело 1704: КМКПТ 1; 53; 59; 78

Китайская Народная Республика: Муниципальный народный суд промежуточной инстанции Нинбо, провинция Чжецзян

(2009) Zhe Yong Shang Wai Chu Zi No. 232

29 июля 2011 года

Подлинный текст на китайском языке

Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*

Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

Китайский продавец продал стекло египетскому покупателю; покупатель не произвел платежа после доставки товара, и продавец предъявил в суде иск с требованием уплатить цену товара плюс проценты. Суд установил, что поскольку коммерческие предприятия данных двух сторон договора находились в разных государствах, подписавших Конвенцию, и поскольку ни одна из сторон

не дала в этом договоре согласия на исключение применения Конвенции, положения Конвенции в связи с этим должны применяться к данному спору.

Суд определил, что договор купли-продажи между этими двумя сторонами является правомерным и действующим; покупатель должен уплатить цену товара в определенной сумме и согласно графику платежей, установленному в договоре, а также компенсировать проценты, потерянные в результате просрочки. Требование продавца в настоящем деле о том, чтобы покупатель уплатил цену товара и выплатил компенсацию за потерю процентов за период, начинающийся с даты платежа, указанного в самом последнем договоре, с суммой процентов, исчисленной согласно процентной ставке по счету сбережений в долларах Соединенных Штатов за этот же период, вплоть до даты исполнения согласно судебному решению, было обоснованным и заслуживающим поддержки судом. В соответствии с положениями статей 53, 59 и 78 Конвенции, а также статьей 130 китайского Гражданско-процессуального закона суд предписал покупателю уплатить цену товара и выплатить компенсацию за потерянные проценты.

Дело 1705: КМКПТ 1(1)(b); 53

Китайская Народная Республика: Муниципальный народный суд промежуточной инстанции Уху, провинция Аньхой
(2009) Wu Zhong Min San Zhong Zi No. 2

5 января 2010 года

Подлинный текст на китайском языке

Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*

Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

Китайско-американская компания «Z» подписала три отдельных договора с китайским продавцом для поставки компании «USB» в Соединенных Штатах Америки меда и емкостей для меда. Продавец утверждал, что Z является акционером данной компании Соединенных Штатов, что покупатель еще не уплатил часть цены товара и что Z должна взять на себя ответственность за этот платеж. В ходе разбирательства в суде первой инстанции обе стороны не возражали против суммы причитающегося платежа.

Суд первой инстанции установил, что компания Соединенных Штатов и китайский продавец были двумя сторонами, подписавшими данный договор; их коммерческие предприятия находятся в пределах границ Китая и Соединенных Штатов, которые являются государствами, подписавшими Конвенцию, и по этим причинам должна применяться Конвенция. Согласно статье 53 КМКПТ в ситуации, в которой компания Соединенных Штатов действовала в качестве покупателя, продавец не мог требовать, чтобы Z, как акционер в компании Соединенных Штатов, выполнила свое договорное обязательство уплатить остальную часть покупной цены. Кроме того, поскольку и Китай, и Соединенные Штаты объявили о том, что они не будут связаны обязательствами по статье 1(1)(b) Конвенции, суд пришел к мнению о том, что он не может полагаться на нормы международного частного права для применения внутреннего законодательства Китая или Соединенных Штатов, с тем чтобы не учитывать корпоративную правосубъектность компании Соединенных Штатов и чтобы предписать непосредственно акционеру взять на себя обязательство произвести этот платеж.

По мнению китайского продавца, судебное решение, согласно которому он не вступал во взаимоотношения с Z на основании договора купли-продажи и Z не несла обязательства уплатить цену товара, являлось ошибочным, и он направил ходатайство об апелляции. Муниципальный народный суд промежуточной инстанции Уху, являясь судом второй инстанции, определил, что неспособность Z подтвердить свои взаимоотношения с компанией Соединенных Штатов в связи с данным делом не может доказывать то, что договор купли-продажи был подписан от имени компании Соединенных Штатов; в связи с этим покупателем по серии договоров купли-продажи в связи с настоящим делом

должна была быть сама Z, а взаимоотношения на основании прав и обязательств согласно данной серии договоров также должны были быть взяты на себя самой Z. При этом поскольку данные две договаривающиеся стороны не приняли решения относительно законодательства, применимого к договору, согласно принципу наиболее тесной взаимосвязи согласно международному частному праву, соответствующее законодательство должно применяться к этой серии договоров купли-продажи в связи с настоящим делом. Паспорт Соединенных Штатов, предъявленный Z в ходе судебного процесса в суде первой инстанции, послужил всего лишь цели подтверждения ее персональной идентичности; суд не смог с легкостью с учетом только этого обстоятельства установить, что коммерческое предприятие Z или его обычное местожительство находилось в Соединенных Штатах, и, кроме того, когда Китай и Соединенные Штаты присоединились к Конвенции, они заявили о том, что они не будут связаны ограничениями, налагаемыми согласно положениям статьи 1(1)(b) Конвенции; в результате этого нет никакой возможности применять Конвенцию в связи с настоящим делом. В отношении касающихся этого мнений суда первой инстанции Апелляционный суд ясно указал, что оговорки, сделанные правительствами Китая и Соединенных Штатов в отношении этих положений, не исключают применения норм международного частного права.

Когда Z приняла меры по поставке товара, определенная часть меда не была направлена и оставалась на хранении на складе продавца; его стоимость полностью компенсировала стоимость невыплаченной покупной цены, за выплату которой Z несла ответственность, и поэтому Апелляционный суд отклонил апелляцию и подтвердил первоначальное судебное решение.

Дело 1706: КМКПТ 1(1)(а); 10(а)

Китайская Народная Республика: Муниципальный народный суд промежуточной инстанции Шэньчжэня, провинция Гуандун
(2008) Shen Zhong Fa Min Si Zhong Zi No. 101
30 марта 2009 года
Подлинный текст на китайском языке
Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*
Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

Согласно договору купли-продажи, являвшемуся предметом спора, продавец, коммерческое предприятие которого находилось в Гонконге, предоставлял приборы для тестирования онлайн ИКТ покупателям, коммерческие предприятия которых находились в Гонконге и Шэньчжэне. После поставки продавцом товара покупатели не произвели платежа за этот товар в размере 50 процентов, как это предусматривалось согласно договору. Покупатель сертифицировал товар как приемлемый 17 мая 2005 года; 14 марта 2008 года продавец предъявил иск с просьбой о том, чтобы покупателю было предписано произвести оплату товара.

Суть спора между этими двумя сторонами заключалась в том, может ли настоящее дело быть охарактеризовано как спор в отношении договора международной купли-продажи товаров, являлся ли применимым четырехлетний срок для подачи иска согласно китайскому законодательству в связи со спорами такого рода и не был ли нарушен срок давности при предъявлении иска продавцом. Районный народный суд Баоана муниципалитета Шэньчжэня, являясь судом первой инстанции, определил, что, когда стороны подписали договор, то обстоятельство, что товар уже находился на китайской территории, снимает вопрос о ввозе товара; по этой причине оспариваемый договор не являлся договором международной купли-продажи товара, а скорее внутренним договором купли-продажи, предмет которого, место подписания и место исполнения находились в пределах границ Китая. По истечении двух лет ко времени предъявления данного иска суд первой инстанции постановил отклонить требование продавца.

После подачи продавцом апелляции Муниципальный народный суд промежуточной инстанции Шеньчжэня определил, что, поскольку Китай является государством, подписавшим Конвенцию, критерий «местонахождения коммерческого предприятия», предусмотренный статьей 1(1)(а) Конвенции, являлся применимым внутри страны. Однако, поскольку Гонконг является одним из специальных административных районов Китая, Конвенция не могла непосредственно применяться к спору в отношении купли-продажи товаров между участниками судебного процесса, коммерческие предприятия которых находились в Гонконге и в континентальной части территории Китая. С учетом отсутствия в китайском законодательстве ясных положений для определения того, что представляет собой «договор международной купли-продажи товаров», суд прибег к применению критерия «местонахождения коммерческого предприятия», предусмотренного в Конвенции. Согласно положениям статьи 10(а) КМКПТ местонахождение коммерческого предприятия, наиболее тесно связанное с исполнением этого договора в связи с настоящим делом, было определено как местонахождение коммерческого предприятия покупателя в Гонконге. С учетом фактического исполнения этого договора данный договор в настоящем деле должен был являться договором купли-продажи товара, заключенным между двумя компаниями Гонконга, коммерческие предприятия которых находились в Гонконге, и такой договор не носил таким образом международного характера и таким образом не должен был рассматриваться как договор международной купли-продажи товаров, причем не применялось и положение о четырехлетнем сроке давности. Срок предъявления продавцом иска превысил двухлетний срок давности, а основания для подачи апелляции были недостаточными. Эта апелляция была отклонена, а решение суда низшей инстанции было поддержано.

Дело 1707: КМКПТ 1; 25; 35; 51(2)

Китайская Народная Республика: Высший народный суд провинции Чжецзян (2007) Hang Min San Chu Zi No. 45

24 декабря 2008 года

Подлинный текст на китайском языке

Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*

Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

Австралийский покупатель приобрел пластиковую посуду у китайского продавца; после подтверждения образцов, направленных покупателем, продавец произвел и поставил данный товар. После получения товара от продавца покупатель обнаружил, что отпечатанные этикетки на пластиковой посуде легко отслаиваются, и просил, чтобы ответчик урегулировал этот вопрос. После ряда безуспешных консультаций покупатель обратился в суд с требованием о том, чтобы продавец принял меры к возвращению товара, возместил покупную цену и выплатил компенсацию за убытки [покупателю].

Суд установил, что, поскольку и Китай, и Австралия являются государствами, подписавшими Конвенцию, Конвенция и китайское законодательство являлись применимыми в связи с настоящим делом. Во-первых, поскольку обе стороны не опечатали образцы в ходе своей деловой сделки, суд не смог определить, соответствовал ли поставленный продавцом товар образцам. Во-вторых, сертификат об инспекции, представленный покупателем, не был выдан инспекционным ведомством или специалистом, а услуги инспекционного ведомства не были запрошены обеими сторонами. Цели и процедура такой инспекции являлись неясными, и суд не смог признать их оценку основанием для вынесения решения относительно качества товара. В-третьих, что касается подразумеваемого обязательства о гарантии согласно положениям Конвенции, касающимся обязательств продавца, товар, поставленный продавцу, являлся пригодным для использования в любой конкретной цели, о которой покупатель прямо или косвенно уведомил продавца во время заключения договора. Товар в связи с настоящим делом представлял собой пластиковую посуду с рисунком, отпечатанным

с помощью обычных чернил; покупатель утверждал, что этот товар предназначался для использования в качестве столовой посуды, однако не уведомил продавца о конкретных видах использования, предназначавшихся для этой пластиковой посуды, при размещении заказа, и покупатель также не обратился с особой просьбой относительно нанесения рисунка на пластиковую посуду. Между этими двумя сторонами не была установлена торговая практика, согласно которой продавец был бы осведомлен о конкретных видах использования пластиковой посуды или о конкретных требованиях в отношении качества нанесенных рисунков на эту посуду, равно как продавец не сделал вывода о таких видах использования или требованиях из цены сделки и производственных процессов. В связи с этим утверждение покупателя по настоящему делу о том, что продавец нарушил подразумеваемое обязательство о гарантии, было безосновательным. В-четвертых, согласно положениям статьи 25 КМКПТ, касающейся существенного нарушения договора, даже в случае возникновения проблем с нанесенными на посуду рисунками продавец не совершил существенного нарушения договора. Поскольку основным предметом поставки по договору являлась пластиковая посуда, вышеупомянутый нанесенный рисунок являлся лишь вспомогательной принадлежностью данной пластиковой посуды и поэтому даже в случае возникновения проблемы с качеством нанесенных рисунков это являлось лишь обычным дефектом с точки зрения качества. В настоящем деле покупатель прямо не заявил о большом значении этого нанесенного рисунка в договоре, и поэтому даже если дефекты с точки зрения качества нанесенного рисунка причинили убытки покупателю, продавец не мог быть в состоянии их предвидеть; следовательно, это не представляло собой существенного нарушения договора со стороны продавца.

И наконец, суд постановил, что покупатель в настоящем деле не имел права объявить о расторжении договора, и суд отказался поддержать требование покупателя о возмещении покупной цены, возвращении товара и выплате компенсации за потерю возможных доходов.

Дело 1708: КМКПТ [1]; 53; 62

Китайская Народная Республика: Высший народный суд провинции Чжецзян (2008) Zhe Min San Zhong Zi No. 109

24 апреля 2008 года

Подлинный текст на китайском языке

Китайский текст опубликован в *China Judgements Online*

Доступно по адресу: <http://wenshu.court.gov.cn/>

Резюме подготовил Сян ЖЭНЬ

Канадский покупатель разместил заказ на 1 936 предметов одежды у китайского продавца с датой поставки 3 июля 2007 года, предусмотренной в договоре. Продавец фактически организовал производство 1 697 предметов, однако не смог поставить их до даты, указанной в договоре. Инспекторы покупателя провели осмотр оспариваемых предметов 31 июля 2007 года и издали доклад об инспекции. Суть спора между этими двумя сторонами заключалась в том, может ли покупатель приостановить действие оспариваемого договора купли-продажи на основании нарушения договора продавцом и отказаться выплатить стоимость.

Муниципальный народный суд промежуточной инстанции Ханчжоу, являясь судом первой инстанции, определил, что, поскольку обе стороны сделали выбор в пользу применения китайского законодательства к их спору, применимым правом в настоящем деле является по этой причине китайское право. Суд далее определил, что, поскольку продавец не смог поставить товары до срока, указанного в договоре, а также не произвел полное количество готовых предметов одежды, указанных в договоре, продавец не исполнил свои договорные обязательства, обуславливая тем самым недействительность исполнения договора, и суд по этой причине отклонил требование продавца.

Высший народный суд провинции Чжецзян, являясь апелляционным судом, определил, что, хотя было применено китайское законодательство в качестве применимого права, Конвенция также должна была быть применена в качестве применимого права в настоящем деле, поскольку Китай и Канада являются государствами, подписавшими Конвенцию. Суд установил, что, хотя продавец не исполнил свое обязательство по обеспечению полной и безотлагательной поставки товара, как указано в договоре, инспекция товара 31 июля инспекторами покупателя и издание ими своего доклада об инспекции должны рассматриваться как новая договоренность между этими двумя сторонами в отношении срока поставки и качества поставленного товара. Согласно новой договоренности продавец исполнил свое обязательство по поставке товара, хотя покупатель не исполнил свое договорное обязательство по уплате цены товара согласно Конвенции и должен нести соответствующую ответственность.

Что касается вопроса об определении цены одной единицы, то суд счел, что, хотя цена единицы товара была вписана рукой в заказ о приобретении товара, лицо, которое вписало эту цену, являлось лицом, в ведении которого находилось китайское ведомство, действующее от имени покупателя, и компания покупателя не высказала каких-либо возражений против данной цены единицы товара; это, наряду с направлением покупателем инспекторов для осмотра товара, указывает на то, что покупатель одобрил вписанную рукой цену единицы товара. На основании статей 53 и 62 Конвенции суд в конечном счете отменил решение суда первоначальной юрисдикции и предписал покупателю получить товары и уплатить стоимость по цене единицы товара.
